ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч.10 ЖОВТЕНЬ 1996

No. 10 OCTOBER 1996

ПРОМІНЬ

РІК XXXVII ЖОВТЕНЬ Ч. 10

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор .....Олена Гринь
Редактор англомовної частини .....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор.....Сільвія Анклевич

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді $20.00
Передплата до інших країн..... US $25.00
Одне число $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

VOL. XXXVII OCTOBER No. 10

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Monthly

Editor.....Olena Hryn
English Editor .....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator.....Sylvia Anklewich

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Subscription in Canada.....$20.00
Other countries ..... US $25.00
Single copy $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Publication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada

ЗМІСТ

Сіємо зерно на щасливе майбутнє
Орися Сушко — вступне слово на пленарній сесії 1
Галина Мельник-Марко — Спогади.....2
Провінційний з'їзд Саскачевану 5
Життя і Культура
Гроші України.....6
Історичний шлях українських грошей 7
Олена Гринь — Георгій Нарбут 8
Заклик з нагоди 50-ліття УПЛДМ 9
Шкільництво 10
Розписи Петриківки.....11
Лист з України 15
Капельгородський — Хабарництво 21
Громадська хроніка
Відділ ім. д-р Савелі Стечишин, Келовна, Б.К. ...12
Відділ СУК ім. Олени Пчілки, Йорктон, Саск.....13
З життя відділу СУК ім. Л. Українки, Ст. Кетеринс, Онт.....13
Поздоровлення з 90-річчям Гелен Мица 15
Річні збори СУК ім. О. Кобилянської, Волей-Суррей, Б.К. 16
Пригадка про Різдвяні поздоровлення.....16
70-ліття Союзу Українок Канади, Вернон, Б.К.....17
Українська Православна Церква Пресвятої Богородиці, Суррей, Б.К. 18
Нашим дітям 19
Квіти незабутнім 20, 21
Посмертна згадка — п. О. Юзвишин, Вінніпег....20
Вісті з Централі 22

CONTENTS

News from the National Office 23
Ukrainian Cultural Centre Undergoes Extensive Renovation.....24
Canada Congratulates Ukraine on Fifth Anniversary of Its Independence 24
Current Affair: The Campaign Against BST is not Finished — Helen Raycheba, C.M. 25
From the Metropolitan's Chancellory 26
In Memoriam: Margaret Danyliuk, Olha Uzwyshyn 27-28
Definition of Success 28
Health: A Month's Worth of Prescription for Dealing with Stress 29
"A Poem" by *Peter Kuzyk*.....30
Youth: "Fun, Friends and Cultural Growth" 31
1996 Saskatchewan CYC Convention 32
*Promin Press Fund:*August.....33
Pizzazz to Life 33

СІЄМО ЗЕРНО НА ЩАСЛИВЕ МАЙБУТНЄ

ВСТУПНЕ СЛОВО ГОЛОВИ ЦЕНТРАЛІ НА ПЛЕНАРНІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ 5-7 ЛИПНЯ 1996, ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

70-ліття Союзу Українок Канади є небуденне свято — тобто ювілей успіху, що наповнює наші серця задоволенням і гордістю. 70 років тому наші основоположниці посіяли те зерно, яке ще й сьогодні росте і дальше розвивається для щасливого майбутнього Союзу Українок Канади. Правда, що поле і обставини відмінні сьогодні, як були 70 років тому, однак душа і серце української жінки та її прагнення затримати все те, що рідне і дороге, не змінилися на протязі довгих років існування. З гордістю і великою пошаною згадуємо всіх тих, що 70 років тому мали мрію і візію на краще майбутнє української жінки і родини, а також всіх тих, що поступово перебирали цю велику відповідальність аж до сьогоднішнього дня.

В цьому ювілейному році є дуже багато справ, над якими потрібно застановитися і які яскраво окреслені в нашому статуті. Можливо найбільш важливим є виховання нашої молоді — вщеплення в них гордости нашої багатої української спадщини, нашої культури та закорінення в них духовности української Православної Віри. Потрібно поглиблювати також нашу виховничу і освідомляючу працю, видання потрібної літератури, включення в справи українського і загального канадського суспільства, дальше подавати поміч нашим братам і сестрам в Україні та служіння нашій Українській Православній Церкві в Канаді.

В цьому відношенні, я сильно вірю, що зерно, яке ми сіємо сьогодні принесе нам те щасливе майбутнє, про яке ми всі мріємо і на яке наша організація в повні заслужила. Наше членство відзеркалює талановитих членок з різними професійними і життєвими досягненнями, які потрібно позитивно використовувати для успішного проведення організаційної праці.

Потрібно нам ангажувати молодих членок до різних комітетів спецефічних до їх зацікавлення та професійного знання. Потрібно також шанувати наших довголітніх членок, які мають великий досвід та можуть мати позитивний вплив на нове і молодше членство. Потрібно бути сенситивними і вирозумілими до потреб нашого членства — заохочувати їх і давати нагоду всім вироблятися духово і культурно освітньо. Таким способом забезпечимо існування нашої організації.

В цей час, більш як коли, потрібно нам відновити наші зобов'язання до різних дій нашої многогранної праці, щоб успішно розвиватися на теренах Канади, як також дальше подавати потрібну поміч Україні. Потрібно нам бути далекозорими, сильними, енергійними, творчими, щиросердечними, щоб бути готовими стрінути 21-ше століття.

Мій визов на початки цього ювілейного року, ось такий — „Хай вічно горіючий смолоскип, який вже 70 років просвічує нам дорогу до плекання наших ідеалів, дальше просвічує нам шлях на слідуючі довгі і багаті роки". Тоді посіяне зерно принесе нам багатий і радісний урожай.

Орися Сушко
Голова

Галина Мельник-Марко

СПОГАДИ

Промова з нагоди 70-ліття відділу СУК „Доньки України" в Монтреалі 25-го травня 1996-го року

Від щирого серця вітаю членкинь відділу *Доньки України*, Монтреаль, зі святом 70-ліття існування. Згадуючи перші роки хоч коротким словом, ми можемо подивляти ту глибоку духовість, що наші мами, а для деяких бабуні, привезли з собою в чужу країну і на заклик св. п. добродійки Леонії Слюзар молоді жінки стали працювати у відділі Союзу Українок Канади *Доньки України*.

Добродійка Л. Слюзар була одною із основоположниць Союзу Українок Канади в Саскатуні, очолювала наш відділ 14 років, була почесною головою відділу.

Праця нашого відділу була відповідальна як на внутрішньому відтинку, так і на зовнішньому полі. В той час було важливим старання піднести престиж українців і нашу церкву перед співгорожанами Канади.

Сьогодні між нами присутня єдина із перших членкинь, пані Катерина Кошлай. Ми радіємо, що Бог обдарував її щастям бути з нами на цьому святі. Пані Кошлай є Мама, Бабуня і Прабабуня в родині Вепрук, Рудич і Мельник.

Культурно-освітня праця нашого відділу сповнювала дуже важливе завдання: виховання наших дітей і молоді в Рідній і Недільній Школах, в СУМК і на Оселі Св. Софії. При кожній нагоді різними способами членки старались запобігти вплив чужого оточення і асиміляцію наших дітей. Їх гасло було: "Коли посієш думку — збереш бажання. Посієш бажання — збереш чин!"

Неможна нам не згадати важливу роль, яку наші членки виконують вже довгі роки в церковнім і світськім хорах. Пригадуємо компетиції між іншими хорами на музичних фестивалях, коли наш хор здобув почерез 4 роки підряд найвищу нагороду, і як ми були запрошені співати на Монтреальськім Форумі в той час, коли організація Об'єднаних Націй вітали пані Елинор Розвелт, "Першу Лейді" із США.

Улюблений незабутній наш диригент св. п. отець Володимир Слюзар вмів передати розуміння і красу української пісні молодим співакам. Був час, коли наш хор складався із майже самих СУМКівців. Пізніше дівчата стали членами нашого відділу *Доньки України* або молодшого відділу ім. Ганни Барвінок, а хлопці членами ТУС.

При кінці сорокових років існував також милозвучний чоловічий хор "СУРМА". Багато з них були з нової еміграції, наші членки повишивали їм українські сорочки для концертових виступів. Рівно ж існував жіночий хор Св. Софії. Часто спільні й поодинокі хори виступали на різних українських і канадських концертах. Подорож з концертами по містах Східньої Канади і недавньої подорожі в Україну і на Флориду належать до успішної історії нашого хору. Своїм співом у церкві, на концертах та виставках наші співаки і наші членки поширюють перед широкою публікою красу української пісні і приносять славу, честь і шану українському народові. Сьогодні, до історії нашого відділу, надзвичайно приємно згадувати про визначних людей, що гостили в нас.

Ще в сорокових роках загостила до нашого відділу Олена Кисілевська, новоприбула з України. Вона вступила до нас по дорозі до сина, що жив в Оттаві. Маючи контакт з нашим відділом почерез листування, Олена Кисілевська раділа зустрітись з нами і розказати про життя в Україні. Того року Олена Кисілевська була вибрана першою головою Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. Рівно ж приємно було погостити Олену Залізняк на нашім вечорку "Членства". Між іншим, її син Юліян був головою нашої церковної громади. Пані Олена Залізняк рівно ж була головою СФУЖО в час її побуту в Монтреалі, ми в той час святкували 70 річчя Українського Жіночого Руху спільно з іншими жіночими товариствами. Пані Елинор Фирклов, тодішня Міністер Горожанства, виголосила змістовну промову на нашім святі, а програмою проводила наша членка.

У сорок другому році прибув до Монтреалю композитор Олександер Кошиць із дружи-

ною Тетяною. Вони загостили до Монтреалю по дорозі до Вінніпеґу. Користаючи з нагоди проф. Кошиць просив отця Слюзара і других диригентів зорганізувати спільний хор — і в честь композитора Миколи Лисенка, в його сторіччя, відбувся величавий концерт, диригував хором проф. Кошиць.

Ми були щасливі, що пані Тетяна Кошиць загостила до нашого відділу, розказала і пояснила нам, який повинен бути стилевий "полтавський стрій".

Були і інші визначні гості на наших вечірка: Микола Понеділок (весело забавив нашу публіку), Юліян і Савеля Стечишин; ще в ранніх роках (по дорозі в Україну) — Наталя Русова. Під час її побуту в Монтреалі вона приготовила на нашій сцені драму Лесі Українки "Касандра" і до академії в пам'ять Героїнь нарисувала три портрети: Людміли Страицької-Черняхівської, Олени Теліги й Хариті Кононенко. Вона також виголосила головну промову, а д-р Русов збагатив наше свято присутністю і словом на закінчення.

Приємно нам було привітати рідкісних гостей, як проф. Дорошенко і проф. Бучковський, коли вони поступили в Монтреаль по дорозі до Вінніпеґу; Ґенерал Сікевич, що хотів з наших Сумківців зробити "Січових Стрільців"; Маруся Бек, Ізидора Борисова (сестра Лесі Українки), Галина Гнатишин, Наталя Когуська, Оля Войценко і майже всі голови Централі Союзу Українок. Всі гості, що відвідали нас, записали привіт у нашій гостинній книзі.

Наш відділ був зарепрезентований у Товаристві Об'єднаних Жінок Поневолених Націй, де організовувалися вечірки для канадської публіки з метою інформувати слухачів про комуністичну Москву, як найгіршого ворога людства. В той час ми розказували про терпіння поневолених націй і позбавлення їх людських прав.

У Монтреальській Жіночій Раді наші членки виконують важну ролю. Окрім річних звітів про нашу працю приготовано було показ української Різдвяної Вечері: всі присутні мали нагоду покуштувати нашу кутю. Ми розповіли їм про Різдвяні традиції, а наш жіночий хор заспівав кілька колядок. Іншим разом ми мали нагоду в Жіночій Раді приготовити виставку українських книжок у двох мовах, що дуже зацікавило присутніх. Спеціально вони розпитували про 10 томів Лесі Українки. Того року Всеканадська Національна Жіноча Рада організувала бібліотеку в імені Лейді Абердін, основниці Жіночої Ради. У цій бібліотеці мали зберігатися книжки в англійській, французькій і німецькій мовах, написані про жінку або автором яких була жінка. За посередництвом Ольги Войценко, що тоді була референтом мистецтва і писаного слова, і нашої референтки в Монтреалі нам вдалося включити до цієї бібліотеки українські книжки. Ця бібліотека зберігається при університеті в Оттаві й має зв'язок із бібліотеками інших країн на обмін подвійних примірників.

У 1957 році до Монтреалю приїхали делеґати з різних країн на Конференцію Міжнародної Жіночої Ради, що відбулась при університеті МкҐілл. Аліс Лайтгал, що довгі роки була нашою прихильницею, запросила нас приготовити виставку українського мистецтва у МкҐілл, яка тривала цілий тиждень. З нагоди конференції Українські Жіночі Організації Монтреалю спільно приготовили українську вечерю, виставку і концерт і запросили делеґатів різних країн. Це відбулось у залі УНО. Делеґати були з Франції, Англії, Німеччини, Африки, Швайцарії, Південної Америки, Туреччини, Еспанії і Греції. На вечорку Мирослава Вербицька заспівала кілька пісень, а Софія Василишин, тодішна голова Союзу Українок Канади, і Олена Лотоцька, голова Союзу Українок Америки, дали привіт. Майже всі бувші голови нашої Централі також були присутні. Я ближче познакомилась із делеґаткою з Туречини і розказала їй про той час, коли українці попадали невільниками в Туреччину, і що з тої нагоди написано оперу композитором Гулак-Артимовським "Запорожець за Дунаєм", і фільм є під тою назвою, продукований Василем Авраменком. Делеґатка дуже захопилась і просила прислати їй лібрето і всі інші інформації.

20 років пізнійше, наші делеґатки Союзу Українок Канади і Америки брали участь на Конференції Міжнародної Жіночозї Ради, що відбулась у місті Ванкувер у 1976 році. Пані

Галя Гнатишин в той час була головою Всеканадської Жіночої Ради, вона в своїй промові розповіла про наших дисидентів, про гіркі обставини жінок на Україні. Якимось хитрим способом виходила до мікрофону комуністка з України і розказувала про гарне і радісне життя в Україні. Це дало нам добру нагоду вияснити присутнім фальшиву пропаганду з Москви.

Наш відділ був зарепрезентований у Товаристві Об'єднаних Націй, відділ Монтреаль, і в Товаристві Ради Канадського Горожанства. Також наша членка у 40-их роках репрезентувала українців Монтреалю на привітальній імпрезі для Принцеси Єлисавети і Принца Пилипа, що відбулось на горі Мавнт Роял. Наш відділ постійно співпрацює з ТУС і СУМК та бере участь у конференціях та з'їздах Союзу Українців Самостійників.

Почерез 4 роки Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади провадила свою працю в м. Монтреалі. В той час наша членка Галина Сенишин була головою. Рівно ж пані Сенишин написала історію нашого відділу *Доньки України* і входила в комісію до видання історії українців в Монтреалі, опрацювала документальну історію про життя українців в Квебеку. Як спадщину для молодших поколінь, при відділі маємо прекрасні музейні й мистецькі експонати, що зберігаються у спеціяльній просторій кімнаті біля цінної бібліотеки. За довголітнє старання наших членкинь належиться їм признання.

Незабутніми приємними спогадами був наш вклад праці разом з жіночими організаціями в Монтреалі під час **Світової Виставки "Експо 67"**, де ми репрезентували українців на світовій арені. Праця була складна: реєстрування та реклями про виступи різних укаїнських концертів, що приїзджали з цілої Канади, приміщення діточої опери "Коза Дереза" з Вінніпегу і українських книжок у Канадськім павільйоні, як частина Канадської Багатокультурної спільноти. Наш жіночий хор Св. Софії виступав у Християнськім Канадськім павільйоні й в павільйоні Квебек. А найважніше, ми здобули приміщення в павільйоні "Госпіталіті", де приготовили виставку українського мистецтва, рукоділля, писанкарства і образотворчого мистецтва. Два рази на день був показ української історичної та народньої ноші і модерної ноші з вишивкою. Наша молодь моделювала "строї" і вітала гостей в нашому павільйоні. З цілої Канади жіночі товариства присилали сувеніри українського рукоділля, щоб допомогти нам у нашій праці. Щодня ми висвітлювали фільм "Скарби України" в англійській мові, були концертові точки наших професійних артистів, і під час кожної програми промовляла голова української центральної жіночої організації. Також виступали наші поети і письменники, а при кінці тижня д-р Р. Рахманний виголосив промову на тему "Канада і Україна". Ми побоювались, щоб нам не заперечили цю політичну промову. Ми все були на сторожі, щоб не зайшли до нашого павільнойону сусіди з Москви, бо наш фільм і книжки мали політичні частини. Кілька разів нас викликала настоятелька павільйону нарікаючи, що наші хлопці робили різні збитки коло Російського павільйону (СССР), але на щастя вона нам повірила, що то були не наші хлопці.

Одну подію варто пригадати, що наші хлопці приготовили летючки про українців в Канаді і позапихали їх у книжки на кораблях з України, щоб матроси мали нагоду прочитати.

Закінчився наш Українській тиждень великою маніфестацією в Оттаві перед Парляментом. Це був день Молоді в сторіччя Канади. Священики,голови організацій і КУК, молодь і наше жіноцтво створили велику репрезентацію українців в Канаді. Із тієї нагоди в Оттаві у будинку Канадського Парляменту висить металевий плакат з написом про українську спільноту в Канаді. Продовж "ЕКСПО" наші гуртки виступали на різних платформах. Лише на "Площі Націй" ми, бездержавні, не мали право виступати. Але комуністична Росія назначила свій день Росії і також день України, як частини Сов. Союзу. Ми з великим тремтінням і переживанням і глибоким зворушенням дивились на нашу любу Україну, що в неволі. Хор Вірьовки, танцювальна група, оркестра, інші хори — всі в національних чудових строях творили величезну дефіляду. Для багатьох нас це був перший раз, що ми бачили рідних з України. Ми переживали жаль і жах, коли наш славний

співак Дмитро Гнатюк ніс великий червоний прапор напереді дефіляди. Він нам пізнійше сказав, що він хотів, щоб земля відкрилась і його закопала, бо вороги сказали йому: "або ти несеш прапор або більше ніколи не співаєш".

На другий рік наші членки знову разом з жіночими товариствами Монтреалю приготовили виставку на площі "Людина і Світ". Знову приїхало багато людей різних національностей до своїх павільйонів. І ми знову пропагували свою культуру перед світом! Цей раз на Площі Націй вже можна було виступати на Український День. Наша молодь, наші діти з різних організацій (а їх було около 500) творили прекрасну величезну дефіляду у строях з прапорами до музики, що грала на цілу арену виставки "Засвистали Козаченьки". 20,000 людей, що заповнили місця на "Плес де Насіон", аплодували українській молоді. Окрім співів і танців, дівчата творили хоровід з вінками, а хлопці на заднім плані зі широкими жовто-блакитними стягами представляли Дніпро. Музика до цього виступу була стародавня тисячолітня пісня "Мариня". Ще пару років наші членки спільно брали участь на виставці "Людина і Світ".

Це короткий нарис праці нашого відділу і співпраці відділу *Доньки України* з жіночими організаціями Монтреалю. Напевно можна ще багато більше додати та обмежений мій час вже закінчився. Згадуючи сьогодні наших піонерів, які вже в більшому числі перенеслися на вічний спочинок, хай буде їм низький поклін, пошана і вічна пам'ять. Ми дякуємо Господеві, що дав нам силу і можливість щасливо дожити до радісного ювілею 70-ліття.

Дай Боже, щоб наші діти і внуки брали жваву участь у житті нашої церкви і суспільства, де б вони не були, де б їх доля не запровадила, щоб вони любили, шанували і продовжували свою прадідівську віру і культуру для кращого майбутнього і нових осягів!

Перед нами ще лежить найбільший християнський обов'язок: допомогти потерпілим Чорнобіля... Святе письмо нам каже: — "Нагодуй голодного, допоможи немічному", допоможи слабоньким, голодним, потребуючим. Поділімся щирим серцем з нещасними. Так нам Боже допоможи!

З глибоким признанням і пошаною всім головам і членкам-ювілятам за пройдений шлях чесної і відданої праці ще раз вітаю і бажаю дальшого успіху. Хай всевишній благословить Вам і майбутнім членкам ще багато літ працювати для спільного добра церкви, організації, громади на користь суспільстві і народові ще на многі щасливі роки! Щасти вам Боже!

Провінційний З'їзд СУС Саскачевану

8, 9, 10-го листопада 1996 р.
Мениту Спрінгс, Ватрус, Саск.

Програма

П'ятниця, 8-го листопада

7:00 - 8:00 веч. .....Реєстрація
8:00 - 9:00 веч. .....Звіт музею, дискусія
9:00 - 9:30 веч. .....Звіт оселі — „Тризуб і Зелений Гай"
9:30 - .....Перекуска

Субота, 9-го листопада

8:30 - 9:00 рано ....Реєстрація
9:00 - 9:15 рано ....Офіційне відкриття З'їзду
9:15 - 12:00 рано...Окремі сесії ТУС, СУК, СУМК
12:00 - 1:30 по обіді .Обід
Доповідь — пані Орися Сушко,
голова Союзу Українок Канади
Вручення Провінційних Стипендій
1:30 - 2:00 по обіді ..Звіт інституту Могили
2:00 - 5:00 по обіді ..Загальна Сесія — панель-дискусія
6:00 - 7:30 веч. .....Бенкет
Відзначення бувших голів Провінційної Екзекутиви СУК 70-ліття СУК; промова —митроф. прот. др. Олег Кравченко

Неділя, 10-го листопада

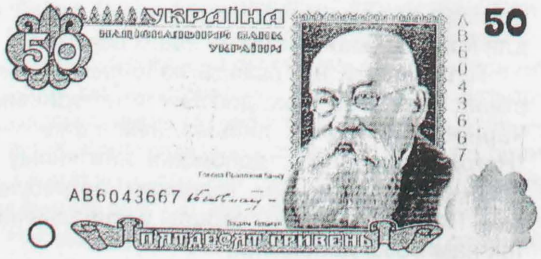
8:30 рано.....Св. Літургія
10:30 рано .....Сніданок
Резолюції
Представлення нової Екзекутиви
Закриття З'їзду

ГРОШІ УКРАЇНИ

Гривня як грошова одиниця України увійшла в життя держави з днем 2-го вересня 1996-го року.

Банкнот одна гривня — темнозеленого кольору з кн. Володимиром Великим; дві гривні — темножовтавого кольору з кн. Ярославом Мудрим; п'ять гривень — темно-синього кольору з Богданом Хмельницьким; 10 гривень — фіялковий банкнот з Іваном Мазепою; 20 гривень — сірий з Іваном Франком, 50 гривень — фіялковий з Михайлом Грушевським; 100 гривень — зелений з Тарасом Шевченком.

Подаємо зразки деяких банкнотів з зменшеному вигляді.



Автор української грошової валюти — видатний графік України Василь Лопата. Його ілюстрації до творів Шевченка („Тече вода в синє море...", „Сон") подавались в „Промені" в березні 1992-го року.

Однією з ознак суверенної держави є наявність власних грошей.

Тільки справді незалежний уряд держави може здійснити суверенну емісію (випуск) грошей, які й повинні стати однією з підвалин економічної незалежности України. Дякувати Богу, на п'ятій річниці незалежности ми дійшли до такого стану.

О.Г.

ІСТОРИЧНИЙ ШЛЯХ УКРАЇНСЬКИХ ГРОШЕЙ

Грошовий обмін на території України розпочався в VII столітті. В обігу ходили в основному монети східнього походження.

В X столітті в обігу з'явились візантійські монети, а в кінці X століття в Київській Русі — західньоевропейські монети — динарії. В цей же час в Київській Русі розпочинається карбування власної монети — златників і сріблянників за зразком візантійських монет (саме після прийняття Християнства).

Карбування власних монет стало своєрідним проголошенням суверинітету України — Київської Русі. Отже, карбування своїх грошей мало значення не тільки економічне, а й політичне. Монети, збережені нам історією, показують, що вони були на високому рівні того часу.

Спочатку гривня вживалася як одиниця ваги. Наприклад, одна гривня дорівнювала близько 50 г. срібла. Ця грошово-вагова система Київської Русі не запозичена ні зі Сходу, ні із Заходу. Це явище самостійне.

В XII-XIII століттях з обігу зникає карбована монета і головною одиницею стають зливки срібла або монетні гривні (були золоті) вагою у 100-200 г. Гривні були Київські, Чернігівські, Литовські, Новгородські, Татарські. Абсолютна більшість знайдених на території України гривень є Київськими — шестикутні бруски срібла середньою вагою близько 160 г., які були в обігу з XI століття. Вони були головним платіжним засобом у великих операціях купівлі-продажу на території України в XII-XIII століттях.

Монгольська навала завдала великої шкоди грошовому господарству українських земель.

Після 1240 року зникають київські гривні, їхню ролю частково виконують чернігівські і інші. Сама ж назва „гривня" як грошова одиниця продовжувала існувати і після виходу з обігу монетної гривні (зливка). І тільки в XVII столітті лічба на гривні зникає з активного грошового рахунку. В обігу були литовські, польські, російські, австрійські (і інші) гроші.

Гривня як вагова одиниця проіснувала до XVIII століття, коли була замінена фунтом, половині якого вона дорівнювала — 204,75 грама.

Так що до 1917 року Україна не мала своїх грошей. Та прийшов 1917 рік. Український народ здобув свободу утворивши свою суверенну державу.

Друкувати свої гроші почали 1917 року. Царські рублі в УНР замінили карбованцем і гривнями, а копійки — шагами. Один карбованець дорівнював двом гривням, а гривня мала 100 шагів. При оформленні банкнот використовувалась символіка, державні знаки Київської Русі — тризуб, національні кольори. Широко були використані традиції народнього мистецтва. Українські гроші були випущені у мистецькому довершенні. Над створенням їх працювала ціла група видатних художників, істориків: Георгій Нарбут, І. Мозолевський, В Кричеський, Красовський.

За ухвалою Центральної Ради був надрукований Державний Кредитовий Білет вартістю 100 карбованців. В обігу він з'явився 24-го грудня (за старим стилем) 1917 року. Зразок цієї банкноти виконав художник-графік, професор і ректор Української Академії Мистецтв в Києві Юрій (Георгій) Нарбут.

Кредитовий Білет оздоблено орнаментом у стилі козацького бароко, вгорі напис: Українська держава. На зворотньому боці банкноти, крім української, зроблені написи номіналу мовами трьох найчисельніших меншостей України: російською,

польською, єврейською. До речі, це перший до 1917 року в світі напис єврейською мовою на державному банкноті. На зворотньому боці цього банкноту (100 карбованців) є напис „Г. Нарбут, 18". Це одинокий випадок, що автор зразка підписався повним прізвищем. Банкноти були: 100, 250, 1000 карбованців, а також 1000 і 2000 гривень. Банкноти надзвичайно оригінально, високомистецьки оформлені.

Цікавий за мистецький оформленням Державний Кредитовий Білет 10 гривень (Г. Нарбут) — цифра 10 на зворотньому боці виконана з листків і квітів так само як і знаменита Українська Аветка, закінчити яку Нарбут не зміг через передчасну смерть.

Отже, термін „гривня" — давня українська назва, використовувалась більше як 6 століть в нашій історії. Гривня за часів Центральної Ради була основною назвою грошової одиниці УНР. Тому тепер гривня і стала основною грошовою одиницею незалежної України.

О.Г.

Використано статтю І. Рибалки „Гроші України: шлях з тисячоліття", „Вільна думка", Україна, травень 1995 р.

ГЕОРГІЙ (ЮРІЙ) НАРБУТ

(1886-1920)

Георгій Нарбут — визначний український графік, народився на хуторі Нарбутівка біля Глухова на Чернігівщині. Ще в гімназії захоплювався графікою. Вчився в Петербурському університеті і студіював мистецтво в Петербурзі і Мюнхені (Німеччина).

У березні 1917 року переїжджає до Києва, стає професором графіки Української Академії Наук. Тут він виконав ряд державних паперів: банкноти, поштові марки, грамоти, печатки і багато інших графічних робіт. Всі вони були виконані в українському національному стилі.

Про Г. Нарбута, як людину і мистця, можна судити з такого спомину проф. Микола Зерова: „Саме всередині нашої розмови в кімнату ввійшов Нарбут — в сірій артистично покроєній блюзі, високий, ставний, про щось запитався коротко і діловим тоном, а потім сів і увійшов до нашої бесіди. Мені одразу впав до уваги його глухівський акцент на а, що так дратує наддніпрянців і до якого легко звикаєш, живучи довший час на Чернігівщині. Все те, що говорив Нарбут було *коротке, розумне і влучне* (підреслення моє — О.Г.). В кожній характеристиці людей і побуту XVIII віку (розмова йшла про „людей старой Малоросии") почувався *художник,* що перш за все бачив обличчя, обставини, весь характерний антураж (оточення — О.Г.) віку. Тоді ж я таки відчув вперше, що не вважаючи на невелику по суті різницю в літах, Нарбут внутрішньо на цілий десяток років старший від мене, що я перебуваю ще в стадії учениництва, коли він в такі літа вже мав тверду руку майстра і ясне розуміння своєї життєвої задачі".

З цього й видно, що Г. Нарбут був непересічно обдарованою людиною. На жаль, вік мистця був короткий — 34 роки.

Микола Зеров був присутній на похороні Г. Нарбута і свій спомин про нього „Мої зустрічі з Г. І. Нарбутом" закінчує так: „Вертаючись з кладовища невеличким гуртком, зайшли ми до Тичини (поет П. Тичина — О.Г.) на Кузнечну вулицю. Сиділи тихо; в'язалися все невеселі думки про те, як несприятливо складається життя талановитих людей у нас — і скільки ще жертв відбере від нас наша, нехай і плідна, але сувора доба". 14.IV.1927.

Ця сувора доба зрізала верхівку української нації, жертвою цієї доби став і Микола Зеров, загинувши в холодних водах Північного моря. Москва, поневолюючи Україну, добре знала, що стебло без колоска відразу стане соломою.

О.Г.

ЗАКЛИК З НАГОДИ 50-ЛІТТЯ ОБ'ЄДНАННЯ „УКРАЇНСЬКІ ПРАЦІВНИКИ ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ" ІМ. ЛЕОНІДА ГЛІБОВА

УПЛДМ з'єдналися вперше п'ятдесят років тому, у 1946 році, в Мюнхені у Німеччині, тоді під назвою „Об'єднання Працівників Дитячої Літератури" (ОПЛДМ). Завданням Об'єднання було достачити українській дітворі у розселенні українську книжку, повновартісну як із релігійно-національного, так і з мистецького погляду. І було суттєвим завданням свідомої й зорганізованої української спільноти, за всяку ціну зберегти в душах її дітей свідомість їх національної приналежности.

Тут величезну ролю відіграли наші Церкви, шкільництво, молодечі організації, але неостання роля припала дитячій книжці. Вона за задумом творців УПЛДМ, мала стати отим історичним зіллям-євшаном, яке ніколи не дозволить забути „хто ми, яких батьків діти". Бо звичка дружити з українською книжкою забезпечує людині на все життя зв'язок із своїм ґрунтом, навіть після того, коли вона вже давно вийде із-під впливу школи чи молодечих організацій.

В останні ж роки УПЛДМ знайшли зі своїми виданнями шлях у відновлену Україну, висилаючи туди десятки тисяч книжечок для дітей та друкуючи нові на місці, у Львові чи Києві. Таких книжечок видано вже до пів мільйона примірників, під п'ятнадцяти різними наголовками. Ці книжки сприймали і діти і виховники, як непередбачене чудо, мовляв: „нашого цвіту по всьому світу". Голоси їх вдячности й захоплення — найкращий доказ, що УПЛДМ на правильному шляху, як і були пів століття тому.

Бо відомо всім, що тоді, коли в Україні відроджується із такими труднощами наша національна свідомість і мова, у країнах поселень вони, на жаль, стрімко схиляються до упадку.

І саме такий невідрадний стан заставляє все наше зорганізоване громадянство усвідомити собі цю небезпеку та зробити рішучий зворот до кращого, до відродження, якого нам ніхто вже заборонити не може.

У цьому ж пляні лежить і посилення праці УПЛДМ, тим більше у зв'язку із його цьогорічним ювілеєм.

Впродовж цього року УПЛДМ буде ініціювати ряд різних акцій: поглиблення розуміння значення української дитячої книжки між нашим громадянством, її якнайдальше поширення, здобуття для УПЛДМ якнайбільше членів-прихильників та меценатів нових видань, кампанію в пресі та інших засобах масового порозуміння, імпрези, виставки видань, збірки фондів, тощо.

Ми, підписані під цим зверненням, всеукраїнські діяспорні організації, закликаємо все наше громадянство звернути належну увагу на ці заходи УПЛДМ та сприяти їм усіми можливими засобами. Бо „бути чи не бути" нашій діяспорній українській спільноті залежить від того, чи зуміємо виховати наше нове покоління на свідомих, високої кляси, носіїв української культури.

Немає сумніву, що всі, хто трудився чесно впродовж половини століття для справи створення та поширення нашої літератури для дітей і молоді, заслуговують не лиш на пошану, але й активну й ініціятивну співпрацю всього громадянства. Саме про таку співпрацю ми просимо і поручаємо гаряче всім нашим Установам та Організаціям, від Централь до найменших місцевих клітин. Хай усьому діяспорному громадянству стане гаслом на цей рік:

українську книжку — українській дитині — по всьому світі!

Світовий Конгрес Українців
Дмитро Ціпивник, президент

Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада
Ороїда Винницька, голова

Світова Рада Суспільної Служби
Ольга Даниляк, голова

Комісія Українських Молодечих Організацій при СКУ
Євген Чолій, голова

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій
Оксана Соколик, голова

Об'єднання Українських Письменників „Слово"
Ліда Палій, голова

Наукове Товариство ім. Тараса Шевченка
проф. д-р Марко Володимир Мацьків, голова

Українська Вільна Академія Наук
проф. д-р Марко Антонович, голова

Український Народній Союз
Уляна Дячук, предсідник

Українська Канадська Суспільна Служба
Марія Стебельська, голова

(подано скорочено, О.Г.).

ШКІЛЬНИЦТВО

ШКІЛЬНА РЕФЕРЕНТКА ПРИ КРАЙОВІЙ УПРАВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Закінчився літний відпочинковий час і діти приступають до навчання в державних і в українських школах та на курсах українознавства, де вони крім навчання призначених предметів у державних школах, повинні доповнити знання про країну своїх предків особливо тепер, коли самостійна Україна відзначила 5-ліття своєї незалежності, прийняла Конституцію, чим затвердила право свободи і стала господарем в своїй вільній Українській Державі, з якою числяться й допомагають інші країни світу.

Ми ще більше повинні прикласти зусиль, щоб зацікавити або доповнити їхнє знання з минувшини, а головне про сучасний стан в Україні, щоб вони гордилися, а як треба то й боронили правдиві інформації про Україну, вивчивши багато спадщину, історію, культуру.

Надходять в пресі цікаві дописи: про відкриття мистецької студії скульптора Леоніда Молодожанина в Вінніпезі, в журналі "National Geographic" про недавно знайдені розкопки курганів, де знайдено багато золотих виробів, з Дніпровської області в „Товста Могила", і вчитель може скоротити статтю і пристосувати до зрозуміння учням. Крім книжкового матеріялу, який є обмежений для курсантів, учитель може вибрати, що є важливе для учнів. Для молодших кляс є багато підручників, і кожна школа має з чого вибрати і виробити свою систему, яка є найкраща, найуспішніша для учнів, пристосовуючи її до віку і знання української мови.

В цей важливий час, як для України, так і для діяспори, потрібно підкреслити знання української мови, зацікавити молодь

сучасними подіями, які в майбутньому стануть їм у пригоді, у виборі професії, та з надією передадуть наступним поколінням.

Бачимо незаперечний факт двомовності в наших організаціях, це тому щоб заохотити і зацікавити молодих людей вписуватися в ряди наших організацій, але в першу чергу вживаймо українську мову, щоб підкреслити важливість її (мови), як це роблять інші нації, і це буде добрий приклад, що наша мова не є другорядна, але першорядна.

Бажаю всім організаторам, директорам, вчителям українських шкіл і курсів успішного навчального року! Пишіть про ваші досягнення до преси!

добр. К. Бублик

РОЗПИСИ ПЕТРИКІВКИ

Петриківка — це унікальне село козацького краю. Воно є центром кольориту. Тут кожного свята жінки роблять нові розписи на стінах, на печах, живопис відновлюється кожного сезону. Про це все розповідає мистець, уродженець села Петриківка, Дніпропетровської области — Андрій Пікуш.

Мистець Андрій Пікуш з дитинства жив під враженням сили народніх розписів.

Закінчивши художню школу в Дніпропетровську повернувся до свого родинного села, в 1991-му році зорганізував об'єднання "Петриківка", але вже й раніше боровся за відродження справжніх народніх традицій. Мистець мав уже багато своїх індивідуальних виставок в Україні й поза Україною.

Своє прив'язання до народнього розпису також завдячує славним народнім мисткиням села, а це Оришці Пилипенко, Надії Білокінь і Тетяні Пата. А втім, у Петриківці майстрів живопису і тепер десь до 30 осіб.

Два роки тому Андрій Пікуш успішно виставляв свої твори у Вінніпеґу та в Торонто, а цього року зумисне вибрано для виставки місяць травень, щоб дати можливість публіці оглянути щось ясне, соняшне, щось радісне після сумних відзначень трагічної річниці Чорнобиля.

Виставка мистецького живопису заслуженого майстра відбулася в ґалерії "Маяна" (домівка літературно-мистецького клюбу) в Нью-Йорку від 3-го до 12-го травня 1996-го року.

Улюблений мотив живопиву Андрія Пікуша

ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

ВІДДІЛ ІМ. Д-Р САВЕЛІ СТЕЧИШИН, КЕЛОВНА, Б.К.

Чайне прийняття і день членства

Зліва: Kay Bartko, Olesia Burkowski, Natalie Evanishen, Mary Mitran, Janet Swenarchuk, Anne Worbeck, Anne Shepel. Відсутня: Annie Mihalchuk.

Неділя 25-го лютого 1996 р. була днем подвійної імпрези для членок відділу ім. д-р Савелі Стечишин.

Від 2:00 до 4:00 години по обіді в церковній авдиторії відбулось чайне прийняття і вшанування семи членок — 50 і поверх 60 років приналежности до Союзу.

Голова відділу Катерина Бартко привітала членок і гостей, усі разом проспівали „Отче наш" і однохвилинною мовчанкою вшанували членок, які відійшли від нас у вічність.

Тоді голова передала програму референтці членства Оллі Проць, яка пояснила важливість свята.

Відбулося вшанування членок.

За 50-літню працю при відділі відзначено Елі Бурковські, Катерину Бартко та Анну Михальчук.

За 60-літню і довше працю при відділі відзначено Наталю Іванишин, Анну Воробець, Ґеню Свинарчук і Марію Митран.

Оллі Проць вручила грамоти заслуженим членкам, а голова провінційної управи Анна Шепель вдекорувала їх корсажами з живих квітів. Корсажі виробила Марія Гарасим. Вона ж вдекорувала і головний стіл живими квітами. Всі інші столики були вдекоровані смолоскипами.

Після офіційної частини приступили до чайної гостини. Ґеня Свинарчук і Катерина Бартко наливали чай, а членки відділу доносили до столиків смачний торт з суницями, чай чи каву.

Перед закриттям гостинної імпрези відбулась розігравка: передплата на один рік журналу „Промінь" і кошик з овочами. Ліна Садовик, референтка „Променя", продавала квитки на розігравку. Передплату на „Промінь" виграла Кері Токарик, а Нидінь Фик виграла кошик з овочами.

Дуже приємно було в приємній атмосфері відзначати заслужених членок за їх довголітню працю для успіху і розвитку Союзу Українок Канади.

Анна Шепель, секретарка.

ВІДДІЛ СУК ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ЙОРКТОН, САСК.

ДІЯЛЬНІСТЬ ВПРОДОВЖ 1995 РОКУ

Голова відділу, пані Катерина Волощук, очолювала 6 місячних зборів, 7 засідань заряду, включаючи Комітети базару і стипендії. Вона учащала на всі збори церковної управи, з якою виконувалося гармонійна праця.

Відбуто Передвеликодній Чай і випродаж традиційного печива і писанок. Брали участь у Багатокультурнім Фестивалі з виставкою українських експонатів, які ми зберігаємо в складі відділу.

Доглянено щоби був сніданок після Св. Тайнств Сповіді і Пречастя для дітей і молоді нашої громади. Приготовлено спільне Свячене, "Модерз Дей Бронч", допомогли в програмі на день Матері. Приготовляли українські страви на продаж під час Йорктонського Кіно-Фільмового Фестивалю.

На закінчення шкільного сезону голова відділу мала приємність вручати нагороди дітям Недільної і Рідної Школи, також вручала стипендії студентам 12 кляси нашої громади, для яких було приготовлено спеціяльний бенкет, заряджений місцевим відділом СУМК і СУК., За 1995 рік нагороджено 5 студентів в сумі $750.00.

Чотири наших членки їздили на 19-тий Собор УПЦК до Вінніпеґу і здали докладні звіти для громади. Дві членки репрезентували наш відділ на Крайовім З'їзді СУС у Торонті. Три членки завжди репрезентували Союз у місцевім КУК. Тринадцять членок співають в церковнім хорі.

Доглянено все що потрібно для Храмового Обіду, День Подяки і Архиєрейської Візитації. Заряджено вечерю для членок і їхніх мужчин перед Різдвом з відповідною програмою.

Наш Відділ нараховує 120 членок. Більшість їх є у старшім віці. Осередок Саск. Провінційної Управи знаходиться в Канорі-Йорктон, Саск., де вісім наших членок служать на Провінційні Управі. При відділі існує 15 різних комітетів, які виконують працю за директивами голови. Старші Сестриці тримають порядок у церкві.

Наші головніші пожертви були: для церковної громади, Рідної і Недільної Школи, на організаційний фонд СУК, Стипендійний Фонд, Український Музей Канади в Саскатуні, Промінь, на поборювання недуги рака, Кинзмен Фавндейшон "Телемірикил", на поборювання серцевої недуги та інші пожертви.

Склад Управи на 1996 Рік:

Голова — Катерина Волощук, *І-ша заст. гол.* — Анна Гудима, *2-га заст. гол.* — П. Семенюк, *рекордова секр.* — Анна Цимбаліста, *кореспонденційна секретарка* — Мирослава Максимюк, *касієрка* — Наталія Гишка

Контрольна Комісія:

Левіна Вінтоник, Фіялка Станіцка,. Олеся Піць.

З ЖИТТЯ ВІДДІЛУ СУК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В СТ. КЕТЕРИНС, ОНТ.

Річні збори відділу СУК ім. Лесі Українки в Ст. Кетеринс, Онт. відбулися в лютім місяці 1996 року.

Збори почалися молитвою „Богородице Діво", яку проказала голова відділу Савеля Рузніська. Голова мило привітала всіх присутніх членкинь та прихильниць. Вшанували мовчанкою спочилих членкинь відділу.

Предсідницею зборів була голова Савеля Рузніська, а секретаркою Леся Кубов. Слідували звіти урядниць. Секретарка Надія Шпитковська прочитала протокол з минулих річних зборів; Віра Тарас прочитала фінансовий звіт. По коротких дискусіях звіти були прийняті оплесками.

Наш відділ має 38 членкинь, хоч і небагато, але всі завзяті й працьовиті. Цей звіт є майже за два роки діяльности відділу.

Відділ влаштував два Різдвяні обіди для англійської публіки, т.зв. „Туркей діннер",

та продаж українського печива, як хрусти, маківники, горіховні завиванці тощо. Також влаштовано дві „Маланки", два Йорданські свята-вечері та перекуски в часі місійної відправи в Неділю Православія.

Мали зібрання-інформації про подорож в Україну, подані бюром подорожі Астро Травел з Торонта. Також відбули свято на пошану нашої патронки Лесі Українки, були господарями влаштованого „Симмпозюму". Влаштовано печення Великоднього печива, як пасок, бабок та іншого, яке продавали перед Великоднем. Також в цім самім періоді продавали писанки. Відбули два „Спільне свячене" в Провідну неділю, під час якого розігравали чудово розписані писанки, що їх подарувала нам наша художниця розписування писанок Слава Михальська. Вона кожного року дарує багато писанок на продаж і одну гусячу писанку, спеціяльно для розігравки під час спільного свяченого.

Відбули два „Опен гавз"-и (міжетнічні карнавали в нашім місті), та Храмове свято під час візитації владики Юрія. Влаштували перекуски для парафіян після недільних Богослужб, на прийняття в ювілейних святкуваннях та на похоронах парафіян.

Наші жінки постійно сходяться робити вареники та голубці, бо це є єдині наші фінансові ресурси.

Наші членкині відділу доглядають за чистотою в церкві, за квітами до Божого гробу, за змінами церковного вишиття на свята чи піст.

В серпні минулого року наша голова Савеля Рузніська привітала хлібом і сіллю нового настоятеля нашої парафії о. Юрія Галицю з родиною. Час від часу організовуєм поїздку автобусом для наших старших віком парафіян, відвідуючи історичні місцевості в нашій околиці та дбаючи за розвагу в таких поїздках.

За цей дворічний період відділ склав грошеві пожертви: на церкву Св. Юрія Переможця в Ст. Кетеринс 10,000 дол.; на дарунки дітям в святі „св. Миколая" 350 дол.; на Недільну Школу нашої парафії 550 дол.; на фонд „Дітей Чорнобиля" 600 дол.; на Консисторію УПЦК — на покриття коштів Собору — 500 дол.; дітям, що хворіють на пістряка („поможімо дитині всміхнутися") 500 дол.; на різні лікарні в Ст. Кетеринс 900 дол.; на „Візію України" 200 дол.; „Мультіплай слерозіс" 50 дол; на висилку пакунків в Україну 520 дол.; на „Промінь" 100 дол. та на Організаційний фонд 100 дол. і для танцюристів „Дунаю" 100 дол.

По закінченні звітів та коротких дискусій, контрольна комісія винесла вотум довір'я уступаючій управі відділу. Голова відділу Савеля Рузінська після свойого звіту щиро подякувала усім членкиням і прихильницям за гармонійну співпрацю в діяльності відділу.

Настоятель парафії о. Юрій Галиця у своєму слові відмітив надзвичайну жертвенну працю наших членок для добра відділу та для добра нашої церкви, а дякуючи усім жінкам, назвав їх працьовитими анголами, бо вони завжди на його прохання поспішають з допомогою йому. Також і членкині у своїх виступах щиро дякували голові Савелі Рузніській, що погодилась бути головою відділу та зрушила працю у відділі протягом останніх двох років.

Склад управи відділу на 1996 рік:

Голова — Савеля Рузніська; *її заступниця* — Ірина Мазун; *секретарка* — Леся Кубов; касирка — Віра Тарас.

Контрольна Комісія: Оля Ворбек, Валя Тимошук, Віра Кузик.

Культосвітня референтура: Клавдія Гаврилюк і Марія Макаренко.

Представниця до відділу КУК: Леся Кубов.

Телефонічний комітет: Оля Ворбек, Марія Мікліч, Марія Макаренко, Віра Кузик і Марія Токарик.

Кухонний комітет: Оля Ворбек і Марія Тарасюк.

Сестриці в церкві: Ліда Монастирська (почесна), Наталка Поліщук, Марія Макаренко, Віра Кузик, Оля Ворбек, Валя Тимошук, Надія Кушнірук, Леся Кубов, Віра Ґандза та Ліда Прокоменко.

Додатково рішено пожертвувати на пресфонд журналу „Промінь" 100 долярів. Збори закінчено молитвою „Царю Небесний".

Марія Макаренко.

ПОЗДОРОВЛЕННЯ З НАГОДИ 90-РІЧЧЯ ПАНІ ГЕЛЕН МИЦА

З нагоди дня народження нашої мами Гелен Мица щиро поздоровляємо її та бажаємо їй доброго здоров'я, щастя і потіхи в житті.

Щасти Вам Боже, Мамо, щоб Ви з Божою поміччю прожили в здоров'ї ще многі, многі літа!

Доньки Евгенія і Стефанія
з родинами
Торонто, Онтаріо

На журнал „Промінь" родина дарує $50.00.

ЛИСТ З УКРАЇНИ

Шановна редакціє жіночого журналу!

Звертається до Вас мати двох дітей, яких виховує сама. Недавно сталося в мене велике нещастя, якого не пам'ятають навіть пожежники, згорів міій дім за 15 хвилин, не врятували навіть дипломів, паспорт, всі документи згоріли.

Немає де жити, ще разом з моїм домом згорів дім сусідки, не зосталось навіть пам'яті, стіни зрівнялись із землею.

В нас зараз велика біда, по благодійному рахунку ніхто нічого не перерахував, людям по року не платять зарплату, хто ж буде займатися благодійністю!

Йде зима, немає ні в мене нічого, ні в дітей.

Сама я маю вищу освіту, працюю лікарем, працювала в Міжнародному медичному центрі за кордоном, але згоріли всі подяки, всі документи, закордонний паспорт.

5 мільйонів дала адміністрація. А добра сукня коштуя 8-9 мільйонів, диван — 40 млн., шафа — 40 млн., але ж нема ні ложки, ні вилки, ні ножа, нічого...

Марна справа чекати допомоги від будь-кого. Люди, в основному, живуть за рахунок нажитого раніше, а в мене нічого немає. Прохання до Вас, може б Ви вислали адреси яких благодійних закладів чи може б Ваші читачки чим допомогли. У нас тут дуже велика біда, може і не можна цього писати, але відчай заставляє.

Помогла мені трохи тільки церква, бо допомогла я багатьом людям в здоров'ї, просто одаровані люди в нас нікому не потрібні, кожен думає тільки про себе, куди не кинься, скрізь треба гроші, а де їх узяти?

Прохання, дайте відповідь мені або надрукуйте мій лист в журнал.

Я теж веду журналістську діяльність. Я редактор відділу народної медицини обласного журналу „Ярославна" в м. Суми. Час від часту працюю перекладачем в міськвиконкомі м. Суми, коли приїжджають делегації із-за кордону.

Жити не хочеться, але ж двоє дітей!

245 460 Україна
Сумська обл.
м. Тростянець
в. Енгельса, 50
Лазаренко Ольга Василівна

(пробачте, але фото всі згоріли теж)

РІЧНІ ЗБОРИ СУК ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ

ВОЛЕЙ-СУРРЕЙ, Б.К.

Річні збори відділу відбулися 26-го листопада в 1-ій год. по обіді 1995-го року в церковній залі в присутності 27 членок.

Збори відкрила голова відділу Василина Бонар, отець Ворончак провів молитву. Хвилиною мовчанки вшанували покійних членок. Предсідницею зборів була В. Бонар, секретаркою Анна Никонюк.

Після прочитання протоколу минулорічних зборів і одобрення його голова зборів кликала членів управи і референток до звітів. Всі комітети добре справились з своїми обов'язками. Голова пані Бонар подякувала за звіти, за добру співпрацю і злагоду в відділі. За минулий рік відбулося 10 місячних зборів і одне засідання. Вислали бюджет до Централі, продавали квитки на розігравки, даємо перекуску після кожного Богослуження, даємо допомогу різним організаціям, як телетон, дитячу лікарню тут і посилаємо допомогу в Україну. Відвідуємо хворих в лікарнях і по домах.

Наш відділ вшанував членок, які вже 25 літ пропрацювали в Союзі Українок. З цієї нагоди нас відвідала голова Провінційної управи пані А. Шепель. Ми також посилали делегатку в Торонто на зїзд і в Вернон на Провінційний з'їзд.

Заряд на 1996-й рік

Голова — Василина Бонар
1-ша заст. голови — Анелія Кравчук
2-га заст. голови — Анна Шевчук
Рекорд. секр. — Єлена Ткачук
Заст. рек. секр. — Люба Крохмальна
Фінанс. секр. — Надія Шульга
Заст. фінс. секрет. — Вікі Гишка
Контрольна комісія: Ангеля Дверничук, Віолета Райс, Люба Крохмальна
Компютор. працівник — Гледис Андреяс
Сестриці: Анелія Кравчук, Ангеля Дверинчук, Василина Бонар, Єлена Ткачук, Єлена Деркач, Розалія Скакун, Катерина Арейчук.
Просфори — Ольга Ганкевич
Комітет Мистецтва: Єлена Куяк, Ангеля Дверничук, Гладис Андреяс, Клементина Макар, Марія Манюк, Александра Гардинер, Меліті Калчур, Анна Никонюк.
Недільна школа: Александра Гардинер
Недільні перекуски подаємо по черзі
Похоронні обіди — Василина Бонар, Анна Собул, Єлена Деркач
Картки — Єлена Ткачук
Представниця до КУК — Люба Крохмальна
Жіноча Рада: Анна Мельник, Александра Гардинер
Реф. "Променя" — Анна Собул
Архіви — Марія Антонішка
Телеф. комітет: Марія Грекол, Таня Гарбар, Розалія Скакун
Хор — Єлена Ткачук
Музей — Єлена Куяк
Бібліотека — Надія Шульга

В кінці зборів нововибрана голова пані В. Боднар подякувала за довір'я. Співом "Достойно є" закінчили збори. Після цього — вечеря в ресторані як подяка за річну працю

Василина Бонар — *голова*

Анна Сігікало — *секретарка*

ПРИГАДКА

Цим хочемо пригадати нашим читачам, що Різдвяні привітання треба присилати завчасно.

Ціна на привітання:

1/4 ст.	—	$35.00
1/2 ст.	—	$60.00
1 ст.	—	$100.00

Бажано, щоб привітання було прислано до 25-го листопада.

70-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ВІДДІЛ ІМ. КН. ОЛЬГИ, ВЕРНОН, Б.К.

Front row – left to right – *Mrs. Mary Demko (cashier), Mrs. R. Hryhirchuk (Sec.), Mrs. P. Blazuk, Rev. Blazuk, Mrs. D. Panchuk (Pres.) Mrs. L. Kucher (past Pres.), Mrs. A. Zozula.*
Second row – left to rt. – *Mrs. D. Michalchuk, Mrs. A. Malysh, Mrs. A. Michalski, Mrs. O. Artimowich, Mrs. S. Kniaz, Mrs. N. Mykytiuk, Mrs. A. Tymkiw.*
Third row – left to rt. – *Mrs. A. Michalko, Mrs. D. Tokaryk, Mrs. M. Soroka, Mrs. M. Sokol, Miss E. Pias, Mrs. Y. Panchuk, Mrs. K. Bohach.*
Ladies who were not able to be present are as follows – *Mrs. H. Mandrusak, Mrs. ann Buyar, Mrs. M. Shewchuk, Mrs. B. Lukas, Mrs. J. Nakonechney, Mrs. G. Chez, Mrs. M. E. Gregorsen and Mrs. P. Stefuik – who was one of the first members and a long member.*
Dobr. O. Podtepa is our new Dobr, since the picture was taken.

Пані Стефюк
найстарша передова членка

Відділ під назвою "Свята княгиня Ольга" організувався в Вернон в 1955-му році, нараховує тепер 28 членок.

Мета організації — поширювати освіту, культуру і національну свідомість українки, заохочувати приймати участь в громадському житті Канади.

Наша організація причинилась до моральної і матеріяльної підтримки різних організацій Канади:

Our local Vernon Hospital, Cancer fund, Diabetis fund, Ukr. National Museum, National Organ. Fund, Provincial fund, Promin, Ukr. Voice, Variety Telethon, Aid to Ukraine Aid to Chernobel children fund, Aid to Consistory, St. Andrews College.

Ми допомагаємо українським школам, які ми організовуємо для дорослих і дітей. Дві членки відділу ведуть Недільну Школу при церкві. Організовуємо щорічно випродаж великоднього печева весною, влаштовуємо чайне прийняття і випродаж печева восени.

Ми відвідуємо хворих в лікарнях і по домах. В час Великодних і Різдвяних свят обдаровуємо їх відповідними подарунками. Тримаємо кухонну господарку при церкві. На церкву і ідуть наші найбільші пожертви.

Подаємо знимку нашого товариства з отцем і добродійкою Блажук (знимка зроблена в червні). Від половини серпня нашим парохом є отець Ю. Подтепа. Ми вітаємо отця Подтепу і добр. Ольгу з приїздом до нас!

На "Промінь" даємо пожертву $250.00, бажаємо всього доброго в вашій праці!

Доротея Панчук

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

СУРЕЙ, Б.К.

ОТЕЦЬ ІЗИДОР ВОРОНЧАК ОСВЯЧУЄ РИЗИ

Зліва: Катерина Бучар, Апеля Кравчук, о. Ізидор Ворончак

Щоб увіковічити пам'ять своїх мужів і пам'ять своїх покійних родичів пані Катрина Бучар і пані Анеля Кравчук зробили щедрий дар на церкву Пресвятої Богородиці.

Вони купили постові (чорні) ризи для пароха своєї церкви. Дай, Боже, їм доброго здоров'я!

Щиро дякуєм пані Анеля за Ваш дар на пресовий фонд „Променя" — $25.00.

КОЛЮЧІ ГОСТІ

Це було восени, коли з дерев уже осипалося листя. Гуляючи в саду, Христинка помітила, що під яблунею сидить їхня кицька Мурочка й щось розглядає. Дівчинка підійшла до неї й питає:

— Що ти тут видивляєшся, Мурочко? Мишку хочеш упіймати?

Та не звернула на Христинку ніякої уваги й продовжувала пильно дивитися на купку жовтого листя під яблунею.

Стала придивлятися до тієї купки й Христинка. І раптом помітила, що листячко ніби дихає, ворушиться. Ой, що там?

Христинка мерщій — до мами, яка поралася на городі, привела її до яблуні.

— Там хтось є, — показала рукою на купку листя, що дихало.

Мама взяла гіллячку, обережно розгребла його, а там — їжак. Стомився за ніч, блукаючи, і вмостився під яблунею відпочити.

— Ой, гарнесенький який! — плеснула в долоньки Христинка.

Їжачок і справді був симпатичний.

Мама передала Христинці гіллячку.

— Ти постережи його, щоб не втік, а я молока принесу, пригостимо.

Принесла, налила в блюдечко й поставила перед їжачком:

— Пий!

Їжачок посидів хвилинку, принюхуючись, а потім устромив носика в блюдечко й почав пити.

Мурка, що сиділа тут же, біля Христинки, побачила таке й теж захотіла поласувати молочком. Тільки підкралася до блюдечка, а їжачок на неї як чмихне, вона й підскочила.

Вихлебтавши молоко, їжачок подивився на Христинку та її маму блискучими намистинками очей, ніби подякував за частування, і повагом пошелестів від них.

— Мамо! Мамо! А до нас гості!

Біля східців вона побачила двох великих і троє маленьких їжачків. Це їжак, якого вони з мамою пригостили уранці молоком, привів до них вечеряти свою сім'ю.

Налили у велику тарілку молока й поставили перед їжаками. Всі п'ятеро одразу ж обступили тарілку й дружно смакували.

Після того сім'я їжачків приходила ще кілька разів, і Христинка з мамою охоче пригощали усіх свіжим молоком.

Аж ось випав перший сніг. Їжачки не показувалися.

— Залягли на зиму спати, — пояснила Христинці мама.

І дівчинка почала чекати весни, щоб знову побачити своїх друзів.

Віра Оберемок

Русалівка, Маньківського району, Черкаської області

У ПЕРШУ РІЧНИЦЮ УПОКОЄННЯ ОЛЬГИ ЮЗВИШИН
ВІННІПЕҐ, МАНІТОБА

18-го липня 1995 року, у Вінніпезі, Манітоба, на 88-ому році життя, відійшла у вічність свідома українка, Ольга Юзвишин.

Ольга народилася в с. Староміщина, Тернопільської обл. 12-го квітня, 1907 року в родині Григорія і Анни (Хам) Когут. В жилах цієї родини текла горяча українська кров. Ще у своїм квітучім віку, два рази польська влада засудила Ольгу до тюрми, бо вона організувала українську молодь проти польської пацифікації.

Ольга приїхала до Вінніпеґу (Канада) 16 квітня 1926 р. щоби звідси емігрувати до Америки. Але сумна звістка зустріла її — телеграма про те, що вуйко Гнат Когут (її спонзор) помер. Молода Ольга лишилася в Вінніпезі без друзів, без родини. Але доля усміхнулась їй.

Першу роботу вона знайшла в Канада Пакерс, а потім у Гадсон Бей. Від 1931 р. до 1986 р. вона із своїм мужом Іваном, працювали у своїй крамниці "Village Food Store" в Ст. Боніфас.

Від початку свого родинного життя вона намагалася дати освіту і культурне й церковне виховання своїм дітям, внукам, і правнукам. Ольга з чоловіком Іваном заснували "читальню Просвіту ім. Тараса Шевченка", а також "Українську Кооперативу" в Ст. Боніфас. Вона також організувала і була головою СУК ім. Лесі Українки, ОУК (Ст. Боніфас) і Взаїмної Помочі (Ст. Боніфас).

Не тільки в громадському суспільстві вона працювала, але також в церкві. Вона була головою, секретарем і скарбником жіночого товариства при Соборі у Вінніпезі і також була членом виконавчого комітету СУК при Соборі і в Кенорі, Онт. Вона відіграла велику ролю у справах прибуття Митрополита Іларіона до Собору. За свою культурну і релігійну роботу вона одержала нагороду від Митрополита Андрія.

З надією і вірою чекала потішаючих вістей з України. У 1989-му році поїхала до Тернополя. Знова відчула ту невмирущу любов до України. На Тернопільській Радіостанції у дво-годинному інтерв'ю вона промовляла до душі українських слухачів. Прийшовши до готелю, вона зустріла людей, старших і молодих, які пройнялися до неї з великою пошаною і вдячністю. І так колесса крутяться!

Ольга Юзвишин — це зразок українського піонера, що присвятився, праці, і мав глибоку віру у краще майбутнє!

На пресовий фонд „Променя" родина подарувала $100.00.

В пам'ять мого покійного чоловіка **Володимира Ігнаш** дарую $25.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на його могилу.

Вічна йому пам'ять!

Павліна Ігнаш
Вінніпег, Манітоба

Відділ Союзу Українок ім. Ольги Кобилянської у Саскатуні у пам'ять своєї членки **Єлени (Балон) Дутчак** замість квітів на могилу покійної дарує $15.00 на журнал „Промінь".

Анна Михайлюк, реф. „Променя"
Саскатун, Саск.

В пам'ять моєї дорогої мами **Юлії Головатої**, яка упокоїлась 5-го вересня 1995 р., дарую $10.00 на пресовий фонд журналу „Промінь".

Вічна їй пам'ять!

Ірина Головата
Етобіко, Онт.

В пам'ять моїх батьків **Петра і Марії Шевчук** дарую $10.00 на пресовий фонд журналу „Промінь".

Вічна йому пам'ять!

Віра Шевчук
Віловдайле, Онт.

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки в Ту Гілс, Альберта, в пам'ять дорогої і незабутньої членки бл. п. **Марії Чернівчан**, котра упокоїлась 22-го червня 1996 р., дарує $25.00 на журнал „Промінь", як нев'янучий вінок на її світлу могилу.

Родині висловлюємо глибоке співчуття, а покійній „Вічная пам'ять!"

Марія Олійник — *голова*
Павліна Мулька — *референт „Променя"*

Ту Гілс, Альберта

Капельгородський

ХАБАРНИЦТВО І ПІДЛАБУЗНИЦТВО

Від Редакції: *пропонуємо уривок з цього вірша, це дасть можливість заглянути в недавно минулі стосунки між людьми в Україні.*
О.Г.

Село. В сільраді — голова,
Сердитий на похмілля,
Сидить, куняє за столом
З нудоти та безділля.
Тимчасом двері тихо — рип!
Ввійшла якась небога:
Вклонившись, стала віддаля
Аж там, біля порога.

— Тобі кого? Куди прийшла?
Чого без спорсу вперлась?
Тут діла — повна голова,
А ти й собі приперлась.
У жінки сльози на виду:
— Корівку в мене вкрали...
— Корову?... Завтра заяви,
Бо м-ми... з-за-ба-сту-вали.

— Та як же завтра? Брат казав,
Щоб неодмінно зразу.
Я не посміла б і прийти
Без братнього наказу.

— Який же в диявола там брат?
Хіба ми з ним знайомі?

— Та брат... Отой, що голова
В районі, в виконкомі.

— Дак ти хіба... Да ви хіба?..
— Сідайте, що ж ви стали?
Корівку кажете? Коли ж
У вас її украли?
Хе-хе... Не плачте!.. Розберем,
А може й відшукаєм
Для вас, як треба з-під землі
Корівку відкопаєм...
Свою вам дам корову!!

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

П'ЯТА РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Цього року українці в цілому світі урочисто відзначили 5-ту річницю Незалежности України і з приводу цього ми від Централі вислали привітання Президентові України, В-Дос. Леонідові Кучмі. Нище подаємо зміст:

24-го серпня, 1996 р.

Президент України
В-Дос. Леонід Кучма

Достойний Пане Президенте!

В імени Союзу Українок Канади щиро вітаємо Вас і весь український народ з нагоди П'ятої річниці ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ. Рівнож складаємо Вам велике признання і подяку за Ваш умілий провід у завершенні прийняття КОНСТИТУЦІЇ ВІЛЬНОЇ ТА НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ.

Прийміть палкий привіт та низький уклін від Центральної Управи та всіх членок Союзу від моря до моря Канадської землі. Від жіноцтва, яке на протязі 70 років свого організованого життя, далеко від рідної землі зберегло українську ідентичність, духовість народу та сильну віру в Бога. Наше жіноцтво ніколи не забуває про своє українське походження та весь час молиться за кращу долю народу. Україна, її історія й культура, її люди і їх великі страждання постійно займали особливе місце в наших серцях.

Хай це Торжественне Свято українського народу стане переломним етапом в утвердженні Української державности та здійснення економічного, політичного і духовного відродження.

Союз Українок Канади буде дальше безупинно докладати свої зусилля для збереження нашої вільної української держави.

Нехай Бог благословить Вас, Пане Президенте, у Вашій відповідальній праці.

СЛАВА ВЕЛИКОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ! СЛАВА УКРАЇНІ!

З повагою і найкращими побажаннями,
За Централю Союзу Українок Канади

Орися Сушко
Голова

Галя Липка
Кор. Секретарка

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

ANNUAL STUDENTS' DAY

October is designated as the month during which branches of the Ukrainian Women's Association welcome Ukrainian students who have come to their local university or college. The invitation to this event should include participation in the Divine Liturgy followed by a reception with a program geared towards the students. A special day such as this gives the students an opportunity to meet with the members of the Ukrainian Orthodox community. This welcome should act as the beginning of an association that will be a positive experience for young people away from home.

70TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS

In this anniversary year, many branches are celebrating this milestone in the life of our Association. As well, our Provincial Conventions will highlight this celebration. These celebrations provide a tremendous opportunity for honouring members for their dedication and service. Certificates for these occasions may be obtained from our National Office. We will be pleased to forward congratulatory letters to those branches who notify us of their plans in this respect. Whether your event is in the form of a tea, an evening gathering or a banquet, the important issue is that we take the time to reflect on our achievements and also look positively towards the future. May we take this opportunity to extend sincere best wishes to all our members on the occasion of our 70th anniversary.

One of the ways of recognizing our anniversary is to document the memoirs of our members who have steadfastly served the Association since it was founded in 1926. The circumstances for organizational activities were much different 70 years ago than they are today and it would be most interesting to have anecdotes from our senior members. Our "CYMKivtsi" could be asked to assist in this project. This would provide an opportunity for developing a partnership with our seniors and youth that could prove equally beneficial to both groups. Our intention is to publish these if your response is positive.

"SOWING THE SEEDS FOR A SUCCESSFUL FUTURE" CONFERENCE

We expect that by this time everyone has had an opportunity to review the post-conference report. The objective of the Issues Analysis portion of our conference was "to identify areas that require attention and thus develop strategies for the Ukrainian Women's Association to move positively into the 21st century." Many issues were identified and these were grouped into the following themes: Working Cooperatively; New Membership; Communication; Youth. These were discussed in separate workshop sessions and a great deal of valuable ideas and suggestions were generated that, when implemented, will be beneficial to the positive future of our Association. We must build on the enthusiasm generated at the Conference and are therefore requesting that each local branch incorporate these ideas and suggestions into their short and long term plans.

The other conference topics addressed current issues that we should all be aware of. We are therefore suggesting that the reading and discussion of these be included in your meeting agendas.

Orysia Sushko, National President

ENGLISH SECTION

UKRAINIAN CULTURAL CENTRE UNDERGOES EXTENSIVE RENOVATION

Winnipeg's Ukrainian Cultural and Educational Centre is currently undergoing a $6 million renovation and expansion. The Centre's plans include transforming a neighbouring abandoned warehouse into a permanent research facility to house the Centre's library and archives. Over the long term, the Centre also intends to refurbish its museum and art gallery and add space for the performing arts.

The project has been made possible by the Canada Infrastructure Works program, a $6 billion program designed to renew Canada's infrastructure and generate employment. The total investment is shared equally by the federal, provincial and municipal governments.

"These improvements will create a strong, centralized facility that will make Winnipeg an important research centre and enhance our ability to host international conferences and workshops", says Joan Lewandosky, President of the Ukrainian Cultural and Educational Centre.

Canada Infrastructure Works is a broadly-defined program allowing provinces, municipalities and territories to put forward their own priorities.

The Canada-Manitoba Infrastructure Works Agreement was signed in January 1994 to encourage infrastructure development and job creation for Manitoba. To date, 326 projects totalling more than $184 million have been announced under the agreement. These projects are expected to create more than 3,250 jobs.

CANADA CONGRATULATES UKRAINE ON FIFTH ANNIVERSARY OF ITS INDEPENDENCE

Foreign Minister Lloyd Axworthy extended congratulations to Ukraine on the fifth anniversary of its independence, declared on August 24, 1991.

"Canada is proud to have supported Ukraine's transformation since gaining independence," statee Mr. Axworthy. "We are pleased to celebrate Ukraine's fifth anniversary of independence and its successes in implementing its political and economic reform. Canada looks forward to an even closer relationship with Ukraine in the years ahead.

This is an important moment for Ukraine and for its many friends in Canada — one that allows us to look back on five years of progress thanks to the hard work of all Ukrainians.

This summer, we have witnessed two events that demonstrate this progress. In late June, Ukraine adopted its first Constitution, laying the groundwork for a modern state. In July, Ukrainian team stood side by side with athletes from around the world, performing outstandingly at the Atlanta Olympic Games.

In different ways, each of these events has demonstrated the emergence of a confident and capable country," said Axworthy.

The Honourable Gildas Molgat, Speaker of the Senate, represented Canada at the Independence Day celebrations in Kyiv, held August 22-24. While in Kyiv, Senator Molgat met with President Leonid Kuchma, with the Speaker of the Ukrainian Parliament, Oleksandr Moroz, and with the Ukrainian Foreign Minister, Hennady Udovenko.

Minister Axworthy plans to travel to Ukraine this fall to head a business delegation for the inaugural Canada-Ukraine Intergovernmental Economic Commission and to foster closer bilateral links with Ukraine.

THE CAMPAIGN AGAINST BST IS NOT FINISHED

The delegates at the National Convention of the Ukrainian Women's Association of Canada, held in Toronto, Ontario, August 10-13, 1995 passed a resolution concerning the Recombinant Bovine Growth Hormone (BST or rbGH) that the Government of Canada be urges to refuse to license the use of the recombinant bovine growth hormone (BST or rbGH) in Canada.

The resolution was sent to the Hon. Ralph Goodale, Minister of Agriculture and Agri-Food, with copies to the Hon. Diane Marleau, Minister of Health, Bob Speller, M.P., Chairman of the Standing Committee on Agriculture, the National Dairy Council, the Dairy Farmers of Canada, the Consumers Association of Canada, the National Federation of Consumers Associations of Quebec and other interested parties.

On October 31, 1995, the Hon. Ralph Goodale, Minister of Agriculture replied to our resolution. The last two paragraphs will be of most interest to our readers:

"With respect to claims of increased mastitis, various sources such as the U.S. Food and Drug Administration and dairy science literature have reported that mastitis levels do not differ between treated and untreated cows producing similar amounts of milk. Cows producing higher levels of milk, whether naturally or as a result of rbST, do tend to have slightly higher levels of mastitis."

Comment: That is not what we hear from dairy farmers. See *Promin*, April 1995 "Bovine Growth Hormone: One Farmer's Experience." It is a true story of the problems one farmer had with mastitis when he tried to use BST.

The last paragraph reads as follows:

"Again, let me emphasize that the Health Canada review of rbST continues and is totally independent from the Task Force report. According to criteria set out in law, it is ultimately for Health Canada to determine whether or not to issue a Canadian license for BST".

Comment: At last the confusion is cleared up. Now we deal only with National Health and Welfare, the new Minister of which is the Hon. David Dingwall.

The decision concerning BST has been postponed for a while. Protests from Canadian consumers and from some conscientious Members of Parliament have kept BST off the Canadian market. The strong opposition from the European Union has also helped. But our Government, instead of placing a moratorium on BST, has merely asked for more studies from the drug companies.

The Council of Canadians, Ottawa, has been one of the leaders in the campaign against BST. Its recent report states that Monsanto Canada will soon be presenting the required information to satisfy Health Canada's animal health requirements. Dr. Rober Hacker, a chief with the dairy cattle division at Guelph, Ontario said that resistance to BST is "petering out" and there is no reason to keep it off Canadian shelves.

There are rumours that Agriculture Canada (in spite of its protestations) and Health Canada are in the final stages of implementing regulations that could permit approval of other unsafe and destructive genetically engineered foods.

The biotechnology industry and the multinationals have no regard for the consumer. Concerned Canadians must continue to pressure their Members of Parliament and the Ministers of Health and Agriculture to keep BST permanently out of our food system. As community activists, we must increase our grassroots campaign.

– Submitted by
Helen Raycheba, C.M.
Convenor of Ecology UWAC

FROM THE METROPOLITAN'S CHANCELLORY
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

To:
Clergy, Congregations and Parishioners
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Re: Iconographical and ornament painting of the All-Canadian Ukrainian Orthodox Holy Trinity Cathedral in Winnipeg, Manitoba

Dear Reverend Fathers,
Dear Executives,
Beloved Brothers and Sisters in Christ,

GLORY TO CHRIST!

After so many years of active church life at the Cathedral Congregation it is time to decorate our All-Canadian Holy Trinity Cathedral with icons and ornaments.

The Cathedral Congregation Executive, together with our Priests and with Metropolitan WASYLY's blessing, have decided to begin painting the Altar area, and to replace the windows. We must commence this project now, despite its costliness, because it is the All-Canadian Cathedral.

Iconographer Vera Lazarowich-Senchuk and artist-designer Bohdan Wasylyshen have been chosen to bring this project to life.

This project has our blessing and we are requesting generous donations. A receipt for income tax purposes will be issued to all donors and the donors' names will be written in a book celebrating the 50th Anniversary of the All-Canadian Holy Trinity Cathedral.

Please send your donations to:

Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral
1175 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R2W 3S4

May God bless you all.

† Metropolitan WASYLY

IN MEMORIAM

MARGARET (NATALIA) DANYLIUK

Suddenly on Saturday, August 17, 1996 at Foam Lake Health Centre, Margaret Danyliuk passed away at the age of 66 years.

Margaret was born on August 22, 1929 to Lekeria (Lessak) and Dmytro Fedorchuk. She grew up on the family farm near Insinger, Sask. She attended Yemen and Insinger schools. On September 2, 1950, she married John Danyliuk and made their home on a farm south of Insinger. To this union were born two sons and one daughter, Terry, Leslie and Gloria.

The family were members of Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church (Insinger Highway). Margaret was an active member of the Ukrainian Women's Association of Sts. Peter and Paul Church. She was a recording secretary for over 25 years. She had received an Honourary Certificate from the Ukrainian Women's Association for her dedicated work. She was also a member of the church choir for many years until her health did not allow her to participate.

Margaret was always a devoted wife and mother. Her family and friends always came first. Her special interests included gardening, growing flowers, baking and a love of animals. She subscribed to the journal *Promin* and enjoyed reading about the many Ukrainian Women's Association branches across Canada.

She was predeceased by her parents Dmytro and Lekeria Fedorchuk and brother Walter, who lost his life in action in World War II in 1945. She leaves to mourn her passing and to cherish her memory her beloved husband John of 46 years, sons Terry and Leslie of Insinger and daughter Gloria of Winnipeg, sisters Olga Meleschak of Fosston, Sask., Iris (Maurice) Bugera of Winnipeg, brothers Maurice (Iva) of Saskatoon, Carl (Alice) of Kelowna, B.C., numerous nieces and nephews, cousins and friends.

Prayer services were held on Tuesday, August 20, 1996 at Narfason's Funeral Chapel. The funeral was held on Wednesday, August 21,

1996 at Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church, Insinger Highway, with Rev. Father Mel Slashinksy officiating.

The honour guard were the members of the Ukrainian Women's Association of Sts. Peter and Paul parish. Honourary Pallbearers were May Kozak, Evelyn Fedusiak, Rose Holowaty and Sophie Kreptul. Pallbearers were Lylke Fedorchuk, Richard Fedorchuk, Grant Peterson, Ladner Polowich, Orest Danyliuk and Ed Springinatic. Cross bearer was Mike Dwernichuk. Banner bearers were Walter Fedusiak and Doug Ukrainetz. Michelle Peterson attended to the memorial book. Interment was at the Parish Cemetery.

Rest in peace dear wife, mother, sister and friend in God's arms where there will be no sorrow, no pain but life everlasting. Memory Eternal!

submitted by sister Iris Bugera

OLHA KOHUT UZWYSHYN

Peacefully, on July 18, 1995 in union of prayers at the St. Boniface General Hospital, Olha Uzwyshyn, beloved mother, grandmother and great-grandmother, passed away.

Olha Kohut Uzwyshyn was the third child born to Anna Cham and Hryhorij Kohut in Staromischyna, Ternopil, Ukraine. Olha immigrated to Canada in 1926. In her youth Olha had a passion for music and drama and was associated with various drama societies. She was a member of O.Y.K. and travelled extensively to establish various branches. She also was a charter member of the Taras Shevchenko Prosvita Institute, UN.F. and the Ukrainian Fraternal Society, and was a pioneer builder and past-president of St. Mary's Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral (Sobor).

After World War II, she was instrumental in lobbying to bring Metropolitans Ilarion and Andrew to Winnipeg. Olha was an active member of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral and of the Lesya Ukrainka Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada.

In St. Boniface Olha was a respected merchant and restaurateur as proprietor of the "Village Food Store". During World War II she volunteered at St. Boniface Hospital and was active in the Canadian Red Cross. In her senior years, Olha continued her activities at the Holy Trinity Orthodox Cathedral, played and sang with the Ukrainian Bandurist Cappella and the Sr. Mandolin Orchestra. She was also an executive member of the Holy Trinity Seniors' Group.

Olha will be greatly missed by her family and the Ukrainian Canadian community. Many remember Olha for her warm manner and open kitchen. She had plenty of time for people, was willing to listen, and her small home on Semple Avenue was always open to friends, relatives and passerby for whom Olha would contribute advice and encouragement. Her sympathetic heart and nourishment lightened one's load.

She is survived by her sons, Evhan and Taras and daughter, Halia, eight grandchildren and six great-grandchildren. She will always be sorely missed.

Vichnaya Pamyat!

DEFINITION OF SUCCESS

written in 1904 by Bessie Anderson Stanley

He has achieved success who has lived well, laughed often and loved much; who has enjoyed the trust of pure women, the respect of intelligent men and the love of little children; who has filled his niche and accomplished his task; who has left the world better than he found it, whether by an improved poppy, a perfect poem or a rescued soul; who has never lacked appreciation of Earth's beauty or failed to express it; who has always looked for the best in others and given them the best he had; whose life was an inspiration; whose memory a benediction.

HEALTH

A MONTH'S WORTH OF PRESCRIPTIONS FOR DEALING WITH STRESS

By: John H. Howard

Who among us hasn't, at one time or another, felt that life was too stressful? That everything was moving too quickly, time was too short, there was too much pressure? Here are some suggestions provided to business executives — the ideas can be applied to us all.

1. Take action on nagging problems. If, for example, you are worried about lung cancer, stop smoking – one day at a time. Set goals, plan, make steady progress.

2. Realistically appraise your abilities. People often overestimate their abilities and expect too much of themselves. "Strive for your highest attainable aim, but don't put up resistance in vain."

3. Laugh a lot. Research shows that when people laugh, it's often therapeutic. Work on developing your sense of humour. Laughter heals hurts and releases tension. Learn to play "ain't it funny" rather than "ain't it awful".

4. Learn to feel comfortable talking about your problems. A close confidante is a valuable resource, but avoid dumping on the same person all the time. A ground rule is you have to be there when another needs help and support. Positive contact provides stimulation and support.

5. When stuck in traffic or waiting in line use the time to be yourself rather than fuming over the frustration. Visualize a more peaceful, tranquil situation or process some ideas for dealing with a problem.

6.Try non-competitive play. Visit a museum or read a novel. Creativity energizes!

7. When feeling stressed, inhale deeply through your nose, hold, slowly exhale through your mouth. Repeat 5 to 10 times. Oxygen relaxes the body. Develop the art of cruising in neutral.

8. Accept the things out of your control – an overbearing boss or subordinate is unlikely to change, no matter what you do. If you can't fight and you can't flee – flow!

9. Get physical. Gardening can be as therapeutic as vigorous exercise. Strengthen and fine-tune the body for future stressful situations.

10. Take a daily music break – with eyes closed, sit back and listen to 10 minutes of soothing sound. Develop the process of letting go. Get in touch with your moods.

11. Stressful events are in the eyes of the beholder and subject to the possibility of misperception. Check your perceptions and assumptions to ensure they are correct.

12. Don't procrastinate by doing low priority tasks because they're easy and fun – thereby neglecting high priorities until there is a crisis. Get control of your time and energy expenditure patterns. It's tough to use time and energy to their best advantage without specific goals.

13. Deal with negative thoughts by strength. Positive thinking helps. Be an optimist. Develop the art of seeing promise in every problem. Relabel your problems ("an opportunity, a challenge, a joke").

14. Avoid business lunches. Lunch-time should be a psychological break, a time to balance out the morning and afternoon.

15. Avoid chronic hurriedness. High stress personalities try to do too many things, too fast. Tell yourself no enterprise ever failed because it was executed too slowly, too well. Cultivate good judgement and decision, not speed. Pacing is the art of tempo control and alleviates crisis that promotes a feeling of always being under pressure. Sloppy time management habits create their own stress.

16. Instead of an after-work cocktail, try ice water followed by a 10-minute quiet time, relaxing with eyes closed. Remember the peace there is in silence.

17. Note things that chronically bother you and avoid them. Work on developing an awareness to the stressors in your life.

18. If you've been working 60-hour weeks, cut back. Research shows that productivity drops among people under high stress, but peaks under moderate stress.

19. Work at building a few supportive relationships. remember friendship takes time. Those with supportive relationships suffer less consequences under stress than the socially isolated. Note the goodwill coming your way or it won't nourish you.

20. Give in when you have little to gain. Save your energy for what's important.

21. Be proactive, rather than letting other people and circumstances make your choices. Overcommitment is actually a lack of commitment, an unwillingness to say "yes" wholeheartedly to one option and "no" to others. The art of saying "no" and choosing involvements gracefully, forcefully, and respectfully takes practice and persistence.

22. If little things bother you a lot, dig deep for the reasons. Molehills often mask mountainous problems. If something major is causing stress, seek counselling.

23. When you're uptight, tense and relax muscle groups. Start with arms, then face and neck, then shoulders and abdomen, finally legs.

24. Work on developing the capacity to recognize when you are under stress. If you don't recognize the stress you are under, you'll never deal with it well.

25. If a stressful event is approaching, visualize yourself doing it well and in a relaxed manner. Visualization works!

26. When you arrive home from work and need to unwind, explain to your spouse and children that you need a half-hour to yourself before grappling with family problems. If explained, family resentment will disappear.

27. Learn to eat well. Proper nutrition habits affect not only the body but the whole person. A properly nourished body is less vulnerable to stress reactions. Design an eating style appropriate for lifetime use.

28. Try to make work and living areas as pleasant and comfortable as possible with pictures, plants and ornaments. Create a living or working space that invites relaxation, intimacy, meditation or stimulation – nest building!

29. Don't try to control family members. Be supportive instead of nagging. Surrendering is not to "give up"; rather, it is to "let go" and "let be".

30. Take a warm shower or bath to soothe tense muscles and provide a few moments of "sensory deprivation" — also known as privacy.

31. Treat yourself kindly. The willingness to be gentle to yourself is a health-giving attitude that reduces wear and tear and conserves energy.

Finally, don't use any of these techniques as a panacea. Develop and use a repertoire of techniques for dealing with the stresses in life.

Dr. John H. Howard is a management psychologist and professor of Business Administration, University of Western Ontario. He is a co-author of "Rusting Out, Burning Out, Bowing Out; Stress and Survival and the Job."

Source: "The Manitoba Professional Engineer"

A POEM

I cannot think of anything
That can a joyous moment bring
As can the contents of a poem.

A poem of warmth and tenderness,
Of rhyming magic and its bliss,
Excitement, joy, perhaps a tear
But, oh so comforting and dear
Where words of praise could fill a tome!

I oft' compare it to a spring,
Or to a songbird on the wing...
It is the hearth within a home!

It is the dawning of a morn,
The gladness of an infant born;
A thrilled audience's applause...
Yet, more than all of these, because
Only a poem can be a poem!

– Peter Kuzyk

"FUN, FRIENDS AND CULTURAL GROWTH"

MOHYLA INSTITUTE 1996

On Sunday, July 7, 1996, 17 high school students began their five-week quest called "Mohyla – The Ukrainian Total Immersion Program". Even though this year's group was smaller than in past years, it was big on enthusiasm, talent and a desire to learn and speak Ukrainian at all times.

This year's students came from many parts of Canada: Edmonton, Regina, Calgary, North Battleford, Yorkton, Saskatoon, Winnipeg and Ontario. It is always the hope of the Mohyla Summer School Program that there be representation from all communities in North America. This gives our program a unique perspective with both national and international representation.

Accredited courses in Ukrainian 9, 10, 11 and 12 kept the students busy in the morning hours. This year's instruction was in the capable hands of Mrs. Debbie Holinaty (9/10) and Mr. William Korec (11/12). Sports, arts and crafts and a creative language hour were instructed in the afternoon. Singing, dancing, drama and orchestra rounded off daily activities.

This year's staff included the following university sudents: Paul Jereniuk (Edmonton), David Makowsky (Edmonton), Larissa Senyk (Regina), Stephania Luciuk (Regina), Nadya Foty (Saskatoon). The summer staff was further enhanced by the addition of Taras Sumka (Monitor, Edmonton). Taras Sumka studied with the *Virsky* Academy of Kiev and complimented the dance program, as well as all other activities. The Director of the Summer School was William Korec (Ukrainian bilingual teacher, Alberta). Mrs. Shirley Zlipko chaired the Summer School Committee.

Extra-curricular activities included trips to Beaver Creek Conservation Authority, Pike Lake, Waskesiu (Prince Albert National Park), the Ukrainian Museum, Lawson Wave Pool, George Ward Recreation Centre, All Saints Ukrainian Orthodox Church and Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church. Students also had the rare opportunity to perform for a group of university exchange students from Quebec. They even coaxed a few of them to join them in the *kolomeyka!*

All of these excursions and activities proved to be exciting, interesting and relaxing breaks to daily life at Mohyla. Every evening students participated in a solemn and calming service in the chapel.

The Mohyla Institute also had the pleasure of hosting other guests. Two local celebrities – Mrs. Papish and Mrs. Prociuk came to share their culinary skills and talents with the students. We also had the good fortune of securing a local artist that specialized in *rozpys* – Tanya Panamaroff. Taras Sumka led the students in an intensive dance workshop. All of these special activities complimented the program immensely.

This year, for the first time, the Summer School Program hosted its very first "Kozak day kamp" for children ages 6-12. The entire day was occupied with theme related readings, dance, songs, arts and crafts games and sports. It was an experience enjoyed by young and old. The campers performed on their final day to an appreciative audience of parents, monitors and summer school students.

It is hoped that program enrollment will increase once again. We look to our Ukrainian community in North America to help us in maintaining what we feel is a unique and exciting program that compliments existing bilingual and heritage language programs. Knowledge of Ukrainian is not a pre-requisite. The program has hosted students from every part of Canada, parts of the United States, Europe and Ukraine.

Program inquiries can be directed to:

Mohyla Institute
Summer School Program
1240 Temperance Street
Saskatoon Saskatchewan S7N 0P1

Tel.:(306) 653-1944 Fax: (306) 653-1902

1996 SASKATCHEWAN CYC CONVENTION

November 8-10, 1996
Manitou Springs
Watrous, Sask.

CONVENTION AGENDA

EDUCATION IN THE 21st CENTURY

Friday, November 8, 1996

7:00	8:00 p.m.	–	Registration
8:00	9:00 p.m.	–	Museum Reports and Discussion
9:00	9:30 p.m.	–	Summer Camp Reports
9:30		–	Social

Saturday, November 9, 1996

8:30	9:00 a.m.	–	Registration
9:00	9:15 a.m.	–	Official Opening
9:15	12:00 noon	–	Individual Sessions: *TYC/UOMA, UWAC, CYMK/UOY*
12:00	1:30 p.m.	–	Lunch Luncheon Speaker — *Mrs. Orysia Sushko* *National President, UWAC* Scholarship Presentation
1:30	2:00 p.m.	–	Mohyla Institute Report
2:00	5:00 p.m.	–	General Session — Panel Discussion focusing on *"Education in the 21st Century"*
6:00	7:30 p.m.	–	Banquet. Recognition of UWAC Provincial Past Presidents
7:30		–	Guest Speaker — *Very Rev. Dr. Oleh Krawchenko*

Sunday, November 10, 1996

8:30 a.m.	–	Divine Liturgy
10:30 a.m.	–	Brunch and Resolutions

Registration:

Adults	–	$50.00 per person
Sr. Cymk	–	$35.00 per person
Jr. Cymk	–	$5.00 per person

Registration Fee includes:
Attendance at all meetings
Friday evening social
Saturday Luncheon
Saturday Banquet
Sunday Brunch

Registration for guests is the same as for delegates.
If guests wish to purchase meal tickets only, the prices are as follows:
Friday Social – $4.00
Saturday Lunch – $7.00
Saturday Banquet – $15.00
Sunday Brunch – $8.00

ACCOMODATION: $52.95 per night plus taxes (one or two queen-size beds)

Please make your reservations early, directly with the hotel stating that you are with the CYC Convention. Call toll free at: 1-800-667-7672.

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

UW.A.C. Lesia Ukrainka Branch, St. Catharines $100.00
UW.A.C. of St. Elia's Parish, Edmonton .100.00

Jessie Drul (Oakburn) 90.00
Mary Savisky (Saskatoon) 70.00

Helen Kozyr (Edmonton) 50.00
UW.A.C. Olena Pchilka Branch, North Battleford 50.00
UW.A.C. Savella Stechishin Branch, Kelowna 50.00

Martha Cechosh (Toronto) 35.00
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey 30.00

Nellie Krawchuk (Surrey) 25.00
Olecia Pitts (Yorkton) 20.00

Katherine Domashovetz (North Battleford) 10.00
Marusia Fedchuk (Winnipeg) 10.00
Anne Kondrat (Brantford) 10.00
Anne Moskaluk (Willowdale) 10.00

Natalia Poliszczuk (St. Catharines) 5.00
Ludmila Sumyk (Toronto) 5.00

The above is a list of donations received and processed from **August 1, 1996 to August 31, 1996.**

PIZZAZZ TO LIFE

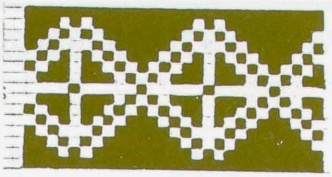
1. Smile and say "Hello", to someone you don't know.
2. Put a quarter in a stranger's empty parking meter.
3. Occasionally, howl at the moon.
4. Believe in miracles.
5. Be ready and willing to forgive.
6. Listen carefully for "opportunity" knocking.
7. Every once in a while, have a good "belly" laugh.
8. Shovel a neighbour's sidewalk.
9. Try to say "Thank You" many times each day.
10. Bake some cookies and pass them around (try some from the cookbook).
11. Imagine, imagine.... imagine.
12. Candlelight, a glass of wine and a hot bath.
13. Eliminate all negative thoughts.
14. Get a teddy bear.
15. Hug your teddy bear.
16. Admit mistakes and forgive yourself.
17. Approach all tasks with enthusiasm.
18. Run through puddles in the rain.
19. Volunteer for something... anything.
20. Lay back, look up and find a shooting star.
21. "To thine own self, be true."

RECIPE FOR LIVING

Measure life's shortening, worries, hates and fears. Especially those seasoned well with tears. Crush them into pieces so small, that a spoonful of hope will cover them all. Mix fresh eggs from the Dove of Peace with Milk of Kindness and lightly beat, now the flower from your garden rare, dampened with charity, love and prayer. Assemble your contents with tender care. Then place in the container of everyday wear. For topping you must add sugar and spice. Equal portions of courage and laughter is nice. And to make this recipe really outstanding, bake slowly with the flame of true understanding.

reprinted from
"Our Favourite Recipes" cookbook (Rosa)

LIBRARY OF ST JOHNS. UKR ORTH J-11
WOMEN"S ASSC
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7 December 1.1996



ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES	$10.00
UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda)	15.00
UKRAINIAN CANADIANA	8.00
UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask.	12.00
COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man.	12.00
KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes	7.00
SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included)	8.00
SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	5.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP	10.00
NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100)	13.00

ІСТОРИЧНІ

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)**	18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко	5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)**	10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська.	2.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	8.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ)	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар	2.00
НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included)	8.00
ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech)	2.00
УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д.	2.00

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)**	5.00
ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь.	10.00
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included	3.00
ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки)	3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ	1.75

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

Note. **Postage and handling extra, plus GST 7%.**